

Improvisation on Bertrand Schmitt's
"La Nuit et Bien D'Autre Chose"

From the viewpoint of the other
 The folding and unfolding corridor
 The scattered trail of droplets
 Where frozen ink merges with night

Spiny ink
 That after April winds
 Forms ropes of bone
 Where glass clocks
 Gnaw at the mad grass

And at the centre
 A corona of frogs

Startling the wolf
 That in the instant
 Astonishes black night

Du point de vue de l'autre
 Le couloir pliant et se dépliant
 La trace éparpillée des gouttelettes
 Où l'encre gelée rejoint la nuit

Encre épineuse
 Qui après les vents d'avril
 Construit des cordes d'os
 Où des horloges de verre
 Rongent l'herbe folle

Et au centre
 Une corolle de grenouilles

Surprenant le loup
 Qui dans l'instant
 Stupéfie la nuit noire

Traduction : Julien Starck



Malcolm Lowry

VÉNUS

Et, quand tu t'en iras comme une étoile filante
 ou comme ce trolley illuminé qui tangué
 Et, comme l'amour perdu, laisse des éclairs dans son sillage
 (Or moi, je suis pareil à cet arbre, le tremble :
 Je me souviens, comme il a le Christ en mémoire
 Et, vent ou non, ne peut s'arrêter de trembler
 Son bois se souvenant d'avoir fourni la croix)
 Mais tu ressembles plus à l'étoile du soir
 Vénus : autour de toi notre désir, si noir
 Qu'il m'aveugle à présent, et d'abord ta lumière
 S'incurve en corne aiguë, puis poursuivant sa course
 Devient un disque incandescent (changer de phase
 Est ce qui te démasque, et non de t'en aller)
 Et tu brilles plus clair que toutes les étoiles
 - Dans l'heure de solitude où ton éclat triomphe
 Prie qu'un jour nous apprenne, à jamais réunis,
 À garder le soleil entre l'amour et nous.



Susana Wald
Revista Triplov